

# 5 - Beware the Underground Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:24]** ---

Looks like gravestones for the  
warriors in the Great War...

**[00:27]** ---

Are we going to search all of these?

**[00:29]** ---

Anyway, let's try searching for Yamato Bouichirou's  
gravestone, like the map says...

**[00:37]** ---

Looks like there was a battle here.

**[00:40]** ---

You'd think they'd be more  
respectful of the dead.

**[00:44]** ---

What? Respectful of the dead?

**[00:47]** ---

What are you spouting?  
You're a demon lord, right?

**[00:49]** ---

I'm not a demon lord, and I'm  
not becoming one, either.

**[00:53]** ---

I took a liking to you because  
I thought you were one.

**[00:56]** ---

I never would have thought  
you were so boring.

**[01:02]** ---

Wha- What are you trying to pull?

**[01:03]** ---

B-Boss?!

**[01:05]** ---

Talk later.

**[01:09]** ---

Leave and forget.

**[01:12]** ---

If you do not, you might  
not live much longer.

**[02:46]** ---

Beware the Underground Labyrinth

**SIGN** Boy's Dormitory

**[02:59]** ---

It's this late, and he's not here?

**[03:05]** ---

Keena, get up!

**[03:08]** ---

I can't eat any more koshihikari rice...

**[03:10]** ---

Just get up!

**[03:18]** ---

It's morning?

**[03:19]** ---

It's still the middle of the night.

**[03:21]** ---

Sorry. I entered without asking.

**[03:23]** ---

Do you know where Akuto is right now?

**[03:25]** ---

Oh, he left.

**[03:27]** ---

Left?

**[03:28]** ---

Yeah, with Hiroshi, Korone,  
and a girl I don't know...

**[03:34]** ---

A girl?

**[03:35]** ---

Yeah, a girl called Teruya.  
I don't really know her.

**[03:37]** ---

Teruya?

**[03:39]** ---

This is bad!

**[03:48]** ---

Interesting!

**[04:02]** ---

Stop it!

**[04:02]** ---

Get back!

**[04:03]** ---

Shut up!

**[04:04]** ---

I don't want someone, who doesn't even like me, ordering me around!

**[04:12]** ---

Are you okay?

**[04:13]** ---

Y-Yeah...

**[04:15]** ---

Akuto...

**[04:17]** ---

Avenge me...

**[04:24]** ---

I was planning to just see what was going on and then take off, but...

**[04:27]** ---

I've changed my mind.

**[04:30]** ---

I'm going to see exactly what you're trying to protect.

**[04:41]** ---

Bats?

**[04:45]** ---

That was amazing, Sai Akuto!

**[04:47]** ---

You're not hurt?

**[04:48]** ---

It wasn't that bad.

**[04:51]** ---

But you did it!

**[04:52]** ---

Can you move away a bit?

**[04:57]** ---

Yamato Bouichirou

**[04:59]** ---

Yamato Bouichirou...

**[05:01]** ---

This is it!

**[05:06]** ---

There's something in here...

**[05:10]** ---

That toy's the treasure?

**[05:12]** ---

The shelf the farthest back, in the Knight Equipment Research Facility...

**[05:16]** ---

Once you have all three, play the sound.

**[05:20]** ---

What's that sound at the end?

**[05:21]** ---

It's a type of language that controls artificial intelligence.

**[05:27]** ---

That's ours...

**[05:28]** ---

That brings back memories.

**[05:30]** ---

Back when I went out for work,

**[05:32]** ---

we'd send messages back and forth with it.

**[05:35]** ---

If you remember that much, why don't you remember the map?

**[05:40]** ---

I just don't have the memories...

**[05:42]** ---

I can't believe that you, someone pathetic and shameless-

**[05:46]** ---

who abandoned his work of surveying the school, to run away-

**[05:49]** ---

set a trap like that!

**[05:52]** ---

That's right. I'm just a shameless person who abandoned his work.

**[05:57]** ---

You sound like you don't care at all...

**[06:00]** ---

That's because, since I became undead, I can only answer like this.

**[06:06]** ---

I've had enough of this... What, exactly, is going on?

**[06:13]** ---

Don't cry, Fujiko. This is all my fault.

**[06:19]** ---

Ouch...

**[06:21]** ---

Soga Keena?

**[06:23]** ---

You came in without asking again!

**[06:25]** ---

It's Acchan!

**[06:27]** ---

Hey!

**[06:28]** ---

Don't just stand there, saying  
hey! Move away!

**[06:31]** ---

Hey Fujiko, let's go after them.

**[06:35]** ---

Huh? Why do I have to?

**[06:37]** ---

Let's go!

**[06:38]** ---

It shouldn't be a problem, right?

**[06:39]** ---

I-I guess so... If you insist...

**[06:43]** ---

That's right. I must go.

**[06:46]** ---

Yay! Now you might learn more about  
what happened to your brother!

**[06:57]** ---

So Akuto's already been in contact with her!

**[06:59]** ---

What are you planning, Teruya Eiko?

**[07:02]** ---

If they're in the crypt, I can get there  
quicker through the forest.

**[07:05]** ---

I have to get there as soon as possible!

**[07:22]** ---

A town that was razed to  
the ground, due to war...

**[07:31]** ---

Knight Equipment Research Facility

**[07:32]** ---

This is it.

**[07:43]** ---

What's wrong?

**[07:44]** ---

I think the armor just moved...

**[07:47]** ---

There's no way that's possible...

**[08:07]** ---

I can help!

**[08:08]** ---

I can!

**[08:18]** ---

I learned how to use lots of strength  
from those delinquents before.

**[08:37]** ---

He's running away.

**[08:38]** ---

Pretty strange.

**[08:40]** ---

Wow! I knew you were good!

**[08:41]** ---

Why did you do something so dangerous?!

**[08:44]** ---

I was thinking that I need to get stronger, as your #1 follower.

**[08:47]** ---

You know, there's not much meaning behind strength.

**[08:52]** ---

I mean, think about it. Look at what you just went through.

**[08:56]** ---

You can only say that because you're strong!

**[08:59]** ---

Hiroshi...

**[09:00]** ---

You should think about how we, weak people, feel a little...

**[09:07]** ---

I'm sorry. I said too much.

**[09:10]** ---

Boss...

**[09:15]** ---

Come here a second.

**[09:17]** ---

Limestone Cave Entrance

**[09:17]** ---

Caves?

**[09:18]** ---

The shrine in the back...

Once you have all three,

**[09:22]** ---

place your palm on the plate to photograph it, and confirm yourself.

**[09:26]** ---

Where are the limestone caves?

**[09:30]** ---

I found the water table!

**[09:32]** ---

Who is that supposed to be?

**[09:34]** ---

If I use these to find the groundwater,  
it should lead to the limestone caves.

**[09:39]** ---

I don't know if I could believe it,  
even if not believing killed me...

**[09:41]** ---

A school legend claims there's a phantom  
underground hot spring,

**[09:45]** ---

so it wouldn't surprise me!

**[09:54]** ---

I can't believe we actually found it...

**[09:57]** ---

Korone's tools are pretty useful.

**[10:00]** ---

Look at that!

**[10:05]** ---

Forty-one degrees, centigrade.

**[10:07]** ---

Perfect temperature for a bath.

**[10:09]** ---

It's a hot spring!

**[10:10]** ---

The legend was true!

**[10:12]** ---

It looks like you can get to the other side  
beneath the rock face over there.

**[10:16]** ---

You guys, wait here.

**[10:18]** ---

Boss, be careful.

**[10:20]** ---

Right.

**[10:30]** ---

The cavern over here's pretty large.

**[10:38]** ---

Why are you here?!

**[10:41]** ---

We're finally alone!

**[10:43]** ---

Let go!

**[10:48]** ---

I don't think it's a good  
time to sit and bathe,

**[10:51]** ---

but I can't find the exit anyway...

**[10:53]** ---

I also haven't been able to take a bath for a while, since I had to go to and from home.

**[10:59]** ---

There's someone here.

**[11:01]** ---

Those guys just get in the way.

**[11:03]** ---

Let's go search for the shrine on our own.

**[11:04]** ---

Um...

**[11:06]** ---

Hmm?

**[11:06]** ---

You know what the treasure is, don't you?

**[11:11]** ---

It's something left behind by the previous demon lord.

**[11:13]** ---

The demon lord?

**[11:15]** ---

Just what are you planning?

**[11:18]** ---

I'm not planning anything.

**[11:19]** ---

It just makes sense for you to get something a demon lord left behind, right?

**[11:23]** ---

Don't be ridiculous.

**SIGN** Don't Look

**[11:27]** ---

En garde!

**SIGN** No. Don't Look!

**[11:34]** ---

Hattori?

**[11:36]** ---

Akuto, get away from her!

**[11:39]** ---

She's an imperial agent!

**[11:41]** ---

The government sent you?

**[11:43]** ---

I was asked by a certain person to see if you could fight your destiny.

**[11:48]** ---

A certain person...

**[11:49]** ---

Don't listen to her!

**[11:51]** ---

I've had enough of you!

**[11:55]** ---

I'll take this opportunity to pay you back  
for all the trouble you've caused me!

**[11:58]** ---

Enough, slut!

**[12:00]** ---

You're pretty arrogant for a virgin!

**[12:03]** ---

Shut up!

**[12:03]** ---

What is going on...

**[12:05]** ---

You virgin!

**[12:06]** ---

I dare you to say that once more!

**[12:06]** ---

A shrine...

**[12:09]** ---

You're just a virgin!

**[12:10]** ---

What's wrong with that?!

**[12:21]** ---

Stop it! Run!

**[12:37]** ---

Is he sleeping or something?

**[12:40]** ---

I see how it is.

**[12:42]** ---

So you chose her over me?

**[12:45]** ---

Let go!

**[12:49]** ---

He chose me...

**[12:58]** ---

A key?

**[12:59]** ---

You can just take the damned  
thing and die!

**[13:02]** ---

Die?

**[13:03]** ---

Hey, wait!

**[13:05]** ---

I got word that she infiltrated the

school and went after her.

**[13:10]** ---

It seems you've known her for a while.

**[13:12]** ---

She's my eternal rival.

**[13:14]** ---

Acchan!

**[13:15]** ---

Junko!

**[13:17]** ---

Keena and Etou!

**[13:19]** ---

That was dangerous.

**SIGN** Do You Want to See?

**[13:24]** ---

I don't really know what happened,  
but something suddenly hit me from behind...

**[13:30]** ---

Hurry and give me those cookies!

**[13:33]** ---

Huh? Where's Teruya Eiko?

**[13:36]** ---

She's the one who shut you down.

**[13:38]** ---

So why are you here, Etou?

**[13:41]** ---

Could I ask you to show me  
what you have so far?

**[13:45]** ---

Are the doll and the plate  
Senpai and your brother's?

**[13:50]** ---

I don't remember seeing this key, but...

**[13:53]** ---

Your brother?

**[13:55]** ---

He died.

**[13:58]** ---

So he has something to  
do with the treasure?

**[14:02]** ---

I don't know,

**[14:03]** ---

but I get the feeling that I need to...

**[14:07]** ---

This is...

**[14:11]** ---

It's a magickal circle for teleportation.

**[14:14]** ---

It'll be gone within a minute.

**[14:16]** ---

Then we have to follow her now!

**[14:32]** ---

Well, hi there.

**[14:34]** ---

It's the student council president!

**[14:35]** ---

This is a game that the student council put together.

**[14:38]** ---

A game?

**[14:39]** ---

Yeah, the first person to get here wins.

**[14:42]** ---

We even had some people get in your way.

**[14:46]** ---

Hi there!

**[14:49]** ---

Guga. Guga!

**[14:54]** ---

No wonder it felt like they weren't trying to kill us...

**[14:58]** ---

For a prize... How about I give you a kiss on the cheek?

**[15:03]** ---

That's the best prize!

**[15:05]** ---

Congratulations!

**[15:07]** ---

Guga!

**[15:07]** ---

Yay, a kiss!

**[15:09]** ---

Yeah, I don't think so!

**[15:10]** ---

Prez, can you explain what's going on?

**[15:13]** ---

Crap.

**[15:14]** ---

Etou went ahead!

**[15:16]** ---

Damn it!

**[15:17]** ---

All of you...

**[15:19]** ---

I'm going through here.

**[15:20]** ---

Guga!

**[15:24]** ---

Stop it! It's dangerous!

**[15:26]** ---

You stay here.

**[15:28]** ---

But Etou...

**[15:29]** ---

If you enter, it won't be good for anyone.

**[15:34]** ---

Where are we?

**[15:36]** ---

The lowest level...

**[15:37]** ---

It was also a base for the demon lord.

**[15:41]** ---

I've been maintaining the status  
quo for the government.

**[15:44]** ---

You understand that I cannot let a future  
demon lord come into contact with that.

**[15:49]** ---

But...

**[15:50]** ---

We can't just leave Etou there!

**[15:53]** ---

I'm sorry, but touching  
the relic spells death.

**[15:56]** ---

The one who discovered the activation  
method proved that.

**[16:01]** ---

Could you be talking about Etou's...

**[16:05]** ---

Photograph your hand on the plate  
and have it recognize you.

**[16:11]** ---

The shelf the farthest back,  
in the Knight Equipment Research Facility...

**[16:13]** ---

Brother...

**[16:15]** ---

Once you have all three, play the sound.

**[16:17]** ---

Stop it, Etou!

**[16:20]** ---

Password recognized.

**[16:22]** ---

Reactivating system.

**[16:32]** ---

What's going on?

**[16:45]** ---

It's been a hundred years since my slumber?

**[16:48]** ---

A-A dragon...

**[16:49]** ---

That's the relic?

**[16:51]** ---

We're too late...

**[16:53]** ---

Are you the one who activated me?

**[16:55]** ---

Yes.

**[16:57]** ---

Do you have what it takes?

**[16:59]** ---

What it takes?

**[17:00]** ---

Those who do not, cannot control me.

**[17:05]** ---

Convince me of whether or not you do.

**[17:09]** ---

If you don't, you'll lose your life here!

**[17:15]** ---

Etou!

**[17:16]** ---

If it recognizes you as a demon lord,

**[17:19]** ---

it'll prove, beyond doubt,  
that you're a demon lord.

**[17:21]** ---

Are you okay with that?

**[17:22]** ---

A demon lord...

**[17:23]** ---

That's...

**[17:25]** ---

Acchan, you dummy!

**[17:26]** ---

Keena!

**[17:27]** ---

You don't understand what  
she's going through!

**[17:38]** ---

The demon lord has returned.

**[17:40]** ---

I want you to destroy the relic,  
before he can reclaim it.

**[17:51]** ---

But he lied to me...

**[17:53]** ---

I can't hand it over to him.

**[17:56]** ---

All that's left is to erase my...

**[17:59]** ---

Oh, man.

**[18:01]** ---

You erased your memories, huh?

**[18:04]** ---

I only helped you out because you  
told me you wanted to destroy it,

**[18:07]** ---

but you were really after...

**[18:19]** ---

Brother...

**[18:21]** ---

I was just told that my brother  
pitifully lost his life on a job...

**[18:28]** ---

I was trying to become stronger so  
I wouldn't end up like him, but...

**[18:37]** ---

Etou...

**[18:39]** ---

What was that?

**[18:40]** ---

You guys saw it, too?

**[18:42]** ---

Me, too...

**[18:43]** ---

It looks like the log recorded in the dragon  
played back, due to some catalyst.

**[18:49]** ---

In the dragon?

**[18:53]** ---

Well, whatever. Now I know  
what I have to do.

**[18:55]** ---

Wait!

**[18:57]** ---

If that's what's happening,  
then I'll have to get serious.

**[18:59]** ---

Korone, take Hiroshi and get out of here.

**[19:02]** ---

In that case...

**[19:07]** ---

Get back. You're not involved.

**[19:10]** ---

I simply feel what you're doing here is right.

**[19:13]** ---

And since you chose me not so long  
ago, I've even more cause...

**[19:15]** ---

Huh?

**[19:16]** ---

You dummy...

**[19:30]** ---

You're helping someone who's trying  
to become a demon lord!

**[19:34]** ---

You okay with that?

**[19:35]** ---

I've made up my mind!

**[19:37]** ---

If the time comes when Sai Akuto  
becomes a true demon lord,

**[19:41]** ---

I'll kill him!

**[19:43]** ---

I won't become a demon lord.

**[19:46]** ---

I just want to save Etou!

**[20:00]** ---

Well, I guess I did warn him.

**[20:04]** ---

It looks like someone has altered my core.

**[20:16]** ---

I'll be taking her back.

**[20:18]** ---

If you have what it takes,  
I'll let you do that.

**[20:21]** ---

All I need is what it takes, right?

**[20:24]** ---

Do you think you can kill me?

**[20:27]** ---

It's been one hundred years since I've seen someone this interesting.

**[20:30]** ---

Then let's see what you have!

**[20:43]** ---

He's trading punches with the dragon!

**[20:44]** ---

I guess he's a tough guy.

**[20:55]** ---

What's your name?

**[20:56]** ---

Sai Akuto.

**[20:58]** ---

That's one terrible name.

**[20:59]** ---

Leave me alone.

**[21:01]** ---

What about yours?

**[21:02]** ---

Peterhausen.

**[21:04]** ---

Not such a great one, yourself.

**[21:06]** ---

It's the name my late master gave me.

**[21:08]** ---

Master, huh?

**[21:10]** ---

If you want to change it, just let me know.

**[21:12]** ---

Huh?

**[21:13]** ---

My master has that right.

**[21:16]** ---

W-Wait! I'm good!

**[21:18]** ---

I wasn't really trying to...

**[21:19]** ---

Now that I'm awake, I need a master.

**[21:23]** ---

If I'm your master, do I need to do anything?

**[21:26]** ---

Nothing besides always being known as demon lord.

**[21:31]** ---

D-Demon lord...

**[21:32]** ---

You're my demon lord!

**[21:35]** ---

I'll serve you the rest of my  
life as a black mage!

**[21:37]** ---

Wait!

**[21:40]** ---

Prez?

**[21:41]** ---

You forgot your reward.

**[21:49]** ---

Peterhausen insisted his master  
had to live here...

**[21:53]** ---

Now you look like a bad guy,  
through and through.

**[21:57]** ---

Give me a break...

**[21:59]** ---

I just want to go to school  
like a normal guy!

**SIGN** Next Time:

**SIGN** Let's Go to School by the Sea!

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:39:32 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:39:32 UTC by whimsee